

BIBLIOGRAPHY

- Andrade, Tonio. *Gunpowder Age: China, Military Innovation, and the Rise of the West in World History*. Princeton, NJ: Princeton University Press, 2017.
- Baldanza, Kathlene. "Books without Borders: Phạm Thận Duật (1825–1885) and the Culture of Knowledge in Mid-Nineteenth-Century Vietnam." *Journal of Asian Studies* 77, no. 3 (August 2018): 713–40.
- . *Ming China and Vietnam: Negotiating Borders in Early Modern Asia*. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2016.
- Baxter, William. *A Handbook of Old Chinese Phonology*. New York: De Gruyter Mouton, 1992.
- Cai Tinglan 蔡廷蘭 and Xia Deyi 夏德儀, eds. *Hainan zazhu* 海南雜著. Taiwan wenxian congkan 台灣文獻叢刊. Taipei: Taiwan Yinhang Jingji Yanjiushi, 1959.
- Cai Zhubin 蔡主賓. *Cai Tinglan zhuan* 蔡廷蘭傳. Jinmen: Jinmenxian Zhengfu Wenhua Ju, 2005.
- Campbell, William. *A Dictionary of the Amoy Vernacular Spoken throughout the Prefectures of Chin-chiu, Chiang-chiu and Formosa*. Yokohama: Fukuin Print Co., 1913.
- Chen Lunjong 陳倫炯. *Haigui wenjian lu* 海國聞見錄. Taipei: Taiwan Yinhang Yanjiu Shi, 1958.
- Chen Yiyuan 陳益源. *Cai Tinglan jiqi Hainan zazhu* 蔡廷蘭及其《海南雜著》. Taipei: Liren, 2006.
- Chin, James Kong. "The Junk Trade between South China and Nguyen Vietnam in the Late Eighteenth and Early Nineteenth Centuries." In Cooke and Li, *Water Frontier*, 53–68.
- Choi Byung Wook. "The Nguyen Dynasty's Policy toward Chinese on the Water Frontier in the First Half of the Nineteenth Century." In Cooke and Li, *Water Frontier*, 85–100.
- . *Southern Vietnam under the Reign of Minh Mạng (1820–1841): Central Policies and Local Response*. Ithaca, NY: Cornell Southeast Asia Program Publications, 2004.

- Cooke, Nola, and Tana Li, eds. *Water Frontier: Commerce and the Chinese in the Lower Mekong Region, 1750–1880*. Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2004.
- Cooke, Nola, Tana Li, and James A. Anderson, eds. *The Tongking Gulf through History*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2011.
- Crawfurd, John. *Journal of an Embassy from the Governor-General of India to the Courts of Siam and Cochin China*. Kuala Lumpur: Oxford University Press, 1967. First published 1830 by H. Holburn, London.
- Dai Kelai [Đới Khả Lai] 戴可來. “Hoa Kiều và Người Hoa ở Việt Nam trong *Hải Nam tạp trước* của Thái Đình Lan.” *Việt Nam học—Kỷ yếu hội thảo quốc tế lần thứ nhất* [Proceedings from the first international conference of Vietnamese studies] (1998): 315–33. https://repository.vnu.edu.vn/handle/VNU_123/20603.
- Dai Kelai 戴可來 and Yu Xiangdong 于向東. “Cai Tinglan Hainan zazhu zhong suoji Yuenan Huaqiao Huaren 蔡廷蘭《海南雜著》中所記越南華僑華人.” *Huaqiao Huaren lishi yanjiu*, no. 1 (1997).
- Đại Nam Thực Lục Chính Biên* 大南寔錄正編 [Veritable records of the great south, principal records]. Reprint, Tokyo: Institute of Cultural and Linguistic Studies, Keio University, 1961.
- Dai Xianqun 戴顯群. “Qingdai Fujian xiangshi yu Taiwan juren 清代福建鄉試與台灣舉人.” *Jiaoyu yu kaoshi*, no. 1 (2018).
- Davis, Bradley Camp. *Imperial Bandits: Outlaws and Rebels in the China-Vietnam Borderlands*. Seattle: University of Washington Press, 2017.
- DeFrancis, John. *Colonialism and Language Policy in Viet Nam*. New York: Mouton, 1977.
- Di St. Thecla, Father Adriano. Olga Dror, translator and annotator, with collaboration of Mariya Berezovska in Latin translation. *Opusculum de Sectis apud Sinenses et Tunkinenses (A Small Treatise on the Sects among the Chinese and Tonkinese): A Study of Religion in China and North Vietnam in the Eighteenth Century*. Ithaca: Southeast Asia Program Publications, Cornell University, 2002.
- Ding Bangxin 丁邦新 and Zhang Shuangqing 張雙慶, eds. *Minyu yanjiu jiqi yu zhoubian fangyan de guanxi* 閩語研究及其與周邊方言的關係. Hong Kong: Chinese University of Hong Kong Press, 2002.
- Ding Xingyuan 丁星淵. “Mingdai Fujian xiangshi luodizhe de chulu jiqi yingxiang” 明代福建鄉試落第者的出路及其影響. *Haixia jiaoyu yanjiu*, no. 4 (2019).
- Đỗ Văn Ninh. *Từ Điển Chức Quan Việt Nam* [Dictionary of Vietnamese official titles]. Hà Nội: Nhà Xuất Bản Thông Tấn, 2018.

- Đới Khả Lai. “Hoa kiều và người Hoa ở Việt Nam trong” Hải Nam tạp trước” của Thái Đình Lan.” *Kỷ yếu Hội nghị* 1998: 315–33.
- Du Jialun 杜佳倫. *Minyu lishi cengci fenxi yu xiangguan yinbian tantao* 閩語歷史層次分析與相關音變探討. Shanghai: Zhongxi Shuju, 2014.
- Dutton, George. *The Tay Son Uprising: Society and Rebellion in Eighteenth Century Vietnam*. Honolulu: University of Hawai‘i Press, 2006.
- Elman, Benjamin. *A Cultural History of Civil Examinations in Late Imperial China*. Berkeley: University of California Press, 2000.
- Fan Chengda, and James M. Hargett, trans. *Treatises of the Supervisor and Guardian of the Cinnamon Sea: The Natural World and Material Culture of 12th Century South China*. Seattle: University of Washington Press, 2010.
- Fujian tongzhi* 福建通志. Taipei: Taiwan Yinhang jingji yanjiushi, 1960.
- Fujiansheng difangzhi bianzuan weiyuanhui 福建省地方志編纂委員會 ed. *Fujian sheng zhi: Fangyan zhi* 福建省志：方言志. Beijing: Fangzhi, 1998.
- Fujiwara Riichirō 藤原利一郎. *Tōnan ajiashi no kenkyū* 東南アジア史の研究. Kyōto: Hōzōkan, 1986.
- Gao Mingshi 高明士. “Bingong ke de qiyuan yu fazhan: Jianshu keju de qiyuan yu Dongya shiren gongtong chushen zhi dao” 貢貢科的起源與發展——兼述科舉的起源與東亞士人共同出身之道. *Tangshi luncun* 6 (1995): 68–109.
- Ge Zhaoguang 葛兆光. *Xiangxiang yiyu: Du Lichao Chaoxian Hanwen Yanxing wenxian zhaji* 想象異域——讀李朝朝鮮漢文燕行文獻札記. Beijing: Zhonghua, 2014.
- . *Zhai zi Zhongguo: Chongjian youguan “Zhongguo” de lishi lunshu* 宅茲中國：重建有關「中國」的歷史論述. Beijing: Zhonghua, 2011.
- Gotō Hitoshi 後藤均, ed. “Sai Teiran Kainan zaccho to sono shiyaku” 蔡廷蘭『海南雜著』とその試訳, Kainan zaccho o yomukai 海南雜著を読む会, *Shien* 54, no. 1 (1993): 81–113.
- Handel, Zev. *Sinography: The Borrowing and Adaptation of the Chinese Script*. Leiden: Brill, 2019.
- Hang, Xing. “The Evolution of Maritime Chinese Historiography in the United States: Toward a Transnational and Interdisciplinary Approach.” *Journal of Modern Chinese History* 14, no. 1 (2020): 152–71.
- Huang Meiling 黃美玲. “Yiliao zhi wai de yiyu zhi lü: Guan Pihai jiyou yu Hainan zazhu de lüyou shiye 意料之外的「異域」之旅——觀《裨海紀遊》與《海南雜著》的旅遊視野.” *Gaoyi tongshi jiaoyu xuebao* no. 3 (2008): 151–72.
- Hucker, Charles O. *Dictionary of Official Titles in Imperial China*. Stanford, CA: Stanford University Press, 1985.

- King, Ross. "Ditching 'Diglossia': Describing Ecologies of the Spoken and Inscribed in Pre-modern Korea." *Sungkyun Journal of East Asian Studies* 15, no. 1 (2015): 1–19.
- Kohn, Livia. "San Qing." In *The Encyclopedia of Taoism*, edited by Fabrizio Pregadio, 840–44. London: Routledge, 2008.
- Kuhn, Philip A. *Chinese among Others: Emigration in Modern Times*. Lanham, MD: Rowman & Littlefield, 2009.
- Lamb, Alistair. *Mandarin Road to Old Hué: Narratives of Anglo-Vietnamese Diplomacy from the 17th Century to the Eve of French Conquest*. Hamden: Archon Books, 1970.
- Leroux, Ernest, ed. *Recueil d'itinéraires et de voyages dans l'Asie Centrale et l'Extrême Orient*. Paris: Librairie de la Société Asiatique de Paris, de l'Ecole de Langues Orientales vivantes, 1878.
- Li, Tana. "Between Mountains and the Sea: Trades in Early Nineteenth-Century Northern Vietnam." *Journal of Vietnamese Studies* 7, no. 2 (2012): 68–86.
- Li Zhijun 李智君. *Fengxia zhi hai: Mingqing Zhongguo Minnan haiyang dili yanjiu* 風下之海：明清中國閩南海洋地理研究. Beijing: Commercial Press, 2021.
- Lin Jiahui 林佳慧. "Cai Tinglan Hainan zazhu yanjiu 蔡廷蘭《海南雜著》研究." Master's thesis, National Chung Hsing University, 2011.
- Lin Shuhui 林淑慧. "Lüyou, jiyi yu lunshu: Cai Tinglan Hainan zazhu de kuajie zhi lü 旅遊、記憶與論述—蔡廷蘭《海南雜著》的跨界之旅." *Hanxue yanjiu*, no. 4 (2008): 219–47.
- Liu Haifeng 劉海峰. "Taiwan juren zai Fujian xiangshi zhong de biao xian 台灣舉人在福建鄉試中的表現." *Xiamen Daxue xuebao*, no. 6 (2013).
- Macauley, Melissa. *Distant Shores: Colonial Encounters on China's Maritime Frontier*. Princeton, NJ: Princeton University Press, 2021.
- Matisoff, James. "Sino-Tibetan Linguistics: Present State and Future Prospects." *Annual Review of Anthropology* 20 (1991): 69–504.
- Miles, Steven B. "Strange Encounters on the Cantonese Frontier: Region and Gender in Kuang Lu's (1604–1650) *Chiya*." *Nan Nu: Men, Women & Gender in Early and Imperial China* 8, no. 1 (2006): 115–55.
- . *Upriver Journeys: Diaspora and Empire in Southern China, 1570–1850*. Cambridge, MA: Harvard Asia Center, 2017.
- Millward, James. "We Need a New Approach to Teaching Modern Chinese History: We Have Lazily Repeated False Narratives for Too Long." Review of *Making China Modern: From the Great Qing to Xi Jinping*, by Klaus Mühlhahn. *James Millward* (blog). *Medium.com*, October 8, 2020. <https://>

- jimmillward.medium.com/we-need-a-new-approach-to-teaching-modern-chinese-history-we-have-lazily-repeated-false-d24983bd7ef2.
- Miyazaki Ichisada 宮崎市定. *Kakyo* 科挙. Ōsaka: Akitaya, 1946.
- Morrison, Robert. *A Dictionary of the Chinese Language*. Macao: East India Company's Pr., 1822.
- Murray, Dian H. *Pirates of the South China Coast, 1790–1810*. Stanford, CA: Stanford University Press, 1987.
- Ngô Đức Thọ, Nguyễn Thuý Nga, and Nguyễn Hữu Múi, eds. *Các Nhà Khoa Bảng Việt Nam (1075–1919)* [Inventory of Vietnamese degree holders, 1075–1919]. Hà Nội: Nhà Xuất Bản Văn Học, 2006.
- Ngô Đức Thọ and Emmanuel Poisson, trans. *Nghiên Cứu Chữ Hủy Việt Nam qua Các Triều Đại* [Forbidden characters in Vietnam throughout history]. Hà Nội: Văn Hóa, 1997.
- Norman, Jerry. "The Min Dialects in Historical Perspective." *Journal of Chinese Linguistics Monograph Series*, no. 3 (1991): 323–58.
- Phú Bình. "Từ Bàn từ 'man' đến 'chợ,'" *Đất và Người xứ Quảng*, May 20, 2018. <http://baoquangnam.vn/dat-va-nguoi-xu-quang/201805/tu-ban-tu-man-den-cho-795234/>.
- Phung, Hieu M. "Land & Water: A History of Fifteenth-Century Vietnam from an Environmental Perspective." PhD diss., University of Hawai'i, 2017.
- Po, Ronald. *The Blue Frontier: Maritime Vision and Power in the Qing Empire*. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2018.
- Pollack, Sheldon. *The Language of the Gods in the World of Men: Sanskrit, Culture and Power in Premodern India*. Berkeley: University of California Press, 2006.
- Pomeranz, Kenneth. *The Great Divergence: China, Europe, and the Making of the Modern World Economy*. Princeton, NJ: Princeton University Press, 2000.
- Pore, William F. "The Inquiring Literatus: Yi Sugwang's 'Brush-Talks' with Phùng Khắc Khoan in Beijing in 1598." *Transactions of the Royal Asiatic Society—Korea Branch* 83 (2008): 1–26.
- Preston, Ken. "The Use of Basketry in the Hulls of Vietnamese Seagoing Boats. The Status as of 2015 and the Question of the Future." *Moussons: Recherche en sciences humaines sur l'Asie du Sud-Est* 27 (2016): 23–58.
- Pulleyblank, Edwin G. *Outline of Classical Chinese Grammar*. Vancouver: University of British Columbia Press, 1995.
- Qiu Puyan 邱普艷. "Yuenan Huaqiao shehui de xingcheng yu fazhan 越南華僑社會的形成與發展." *Dongnanya Nanya yanjiu*, no. 1 (2012): 82–87.
- Reid, Anthony. "Chinese Trade and Southeast Asian Economic Expansion in

- the Later Eighteenth and Early Nineteenth Centuries: An Overview.” In Cooke and Li, *Water Frontier*, 21–34.
- Roberts, Edmund. *Embassy to the Eastern Courts of Cochinchina, Siam, and Muscat, in the US Sloop of War Peacock, during the years 1832–3–4*. New York, 1837.
- Sima Qian 司馬遷. *Shiji* 史記. Beijing: Zhonghua, 1963.
- Simmons, Richard VanNess. “Whence Came Mandarin? Qīng Guānhuà, the Běijīng Dialect, and the National Language Standard in Early Republican China.” *Journal of the American Oriental Society* 137, no. 1 (2017): 63–88.
- Staunton, George. *An Authentic Account of an Embassy from the King of Great Britain to the Emperor of China*. London: W. Bulmer and Co., 1797.
- Su Shi 蘇軾. *Su Shi shiji* 蘇軾詩集. Beijing: Zhonghua, 1982, 43:2366.
- Su Zhe 蘇轍. *Su Zhe ji* 蘇轍集. Vol. 3. Edited by Zeng Zaozhuang 曾棗莊. Beijing, Yuwen, 60:29.
- Tang Xiyong 湯熙勇. “Chuannan yu haiwai lixian jingyan: Yi Cai Tinglan piao liu Yuenan wei zhongxin 船難與海外歷險經驗——以蔡廷蘭漂流越南為中心.” *Renwen ji shehuikexue jikan*, no. 9 (2009): 480–93.
- Taylor, Keith W. *History of the Vietnamese*. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2013.
- Teng Lanhua 滕蘭花 and He Zhe 何哲. “Yuenan youli ji zhong suojian de Yuenan Beiqi Huaqiao Huaren tanxi 《越南遊歷記》中所見的越南北圻華僑華人探析.” *Bagui qiaokan*, no. 3 (2016).
- Trần Ích Nguyên (陳益源). *Thái Đình Lan & tác phẩm Hải Nam Tập Trữ*. Translated by Ngô Đức Thọ and Hoàng Văn Lâ. Hà Nội: Nhà Xuất Bản Lao Động, 2009.
- Trần Quang Đức. *Ngàn Năm Áo Mũ: Lịch Sử Trang Phục Việt Nam Giai Đoạn 1009–1945 [A thousand years of caps and robes]*. Hà Nội: Nhã Nam & Thế Giới, 2013.
- Trịnh, Khắc Mạnh, Văn Nguyên Nguyễn, and Philippe Papin. *Tổng Tập Thác Bản Văn Khắc Hán Nôm = Corpus des Inscriptions Anciennes Du Việt-Nam = Corpus of Ancient Vietnamese Inscriptions*. Hà Nội: Nhà xuất bản Văn hóa-thông tin, 2005.
- Vũ Đường Luân. “The Politics of Frontier Mining: Local Chieftains, Chinese Miners, and Upland Society in the Nông Văn Vân Uprising in the Sino-Vietnamese Border Area (1833–1835).” *Cross-Currents: East Asian History and Culture Review*, no. 11 (June 2014): 31–58.
- Vũ Đường Luân and Tana Li. “Chinese Merchants and Mariners in Nine-

- teenth-Century Tongking." In Cooke, Li, and Anderson *The Tongking Gulf through History*, 143–160.
- Vu Hưởng Đông and Đinh Văn Minh. "Vài nét về tác giả và văn bản Hải Nam tạp trí." *Tạp chí Hán Nôm*, no. 5 (84) 2007: 63–72.
- Wang Dezhaio 王德昭. "Qingdai de keju rushi yu zhengfu 清代的科舉入仕與政府." *Zhongguo Wenhua Yanjiusuo xuebao* 12 (1981).
- Wang Gungwu. *The Chinese Overseas: From Earthbound China to the Quest for Autonomy*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 2000.
- . "Merchants without Empire: The Hokkien Sojourning Communities." In *The Rise of the Merchant Empires: Long Distance Trade in the Early Modern World, 1350–1750*, edited by James D. Tracy, 400–403. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 1990.
- . "Sojourning: The Chinese Experience in Southeast Asia." In *Sojourners and Settlers: Histories of Southeast Asia and the Chinese*, edited by Anthony Reid, 1–14. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2001.
- Wheeler, Charles. "Interests, Institutions, and Identity: Strategic Adaptation and the Ethni-evolution of *Minh Hương* (Central Vietnam), 16th–19th Centuries." *Itinerario* 39, no. 1 (2015): 141–66.
- . "An Offshore Perspective on Vietnamese Zen." In *Asia Inside Out: Changing Times*, edited by Eric Tagliacozzo, Helen F. Siu, and Peter C. Perdue, 135–62. Cambridge, MA: Harvard University Press, 2015.
- . "Placing the 'Chinese Pirates' of the Gulf of Tongking at the End of the Eighteenth Century." In *Asia Inside Out: Connected Places*, edited by Eric Tagliacozzo, Helen F. Siu, and Peter C. Perdue, 30–63. Cambridge, MA: Harvard University Press, 2015.
- White, John. *History of a Voyage to the China Sea*. Boston: Wells and Lilly, 1823.
- Wickberg, Edgar. *The Chinese in Philippine Life, 1850–1898*. New Haven, CT: Yale University Press, 1965.
- Woodside, Alexander Barton. *Vietnam and the Chinese Model*. Cambridge, MA: Harvard Asia Center, 1971.
- Xu Feng'en 許奉恩. *Licheng* 里乘. Ji'nan: Qilu Shushe, 2004.
- Yamaguchi Kaname 山口要. "19 shiji Hanyu guanhua yinxi yanjiu" 19世紀漢語官話音系研究. PhD diss., Kumamoto Gakuen University, 2013.
- You Jianshe 尤建設. "17 shiji houqi-19 shiji zhongqi Yuenan de huaqiao huaren 17世紀後期-19世紀中期越南的華僑華人." Master's thesis, Zhengzhou University, 2003.
- Yu Xiangdong 于向東. "Hainan zazhu de zuozhe yu banben" 《海南雜著》的作者與版本, *Dongnanya yanjiu*, no. 4 (2007).

- Zhang Baichun. "The Introduction of European Astronomical Instruments and the Related Technology into China during the Seventeenth Century." *EASTM* 20 (2003): 99–131.
- Zhang Weidong 張衛東. "Shilun jindai nanfang Guanhua de xingcheng jiqi diwei 試論近代南方官話的形成及其地位." *Shenzhen Daxue xuebao* 15, no. 3 (1998).
- Zhao Rushi 趙汝適. *Zhufan zhi* 諸蕃志. Taipei: Taiwan Yinhang jingji yanjiushi, 1961.
- Zhongguo Shehui Kexueyuan Yuyan Yanjiusuo 中國社會科學院語言研究所, Zhongguo Shehui Kexueyuan Minzuxue Yu Renleixue Yanjiusuo 中國社會科學院民族學與人類學研究所, and Xianggang Chengshi Daxue Yuyan Zixunkexue Yanjiu Zhongxin 香港城市大學語言資訊科學研究中心, eds. *Zhongguo yuyan ditu ji: Hanyu fangyan juan* 中國語言地圖集：漢語方言卷. 2nd ed. Beijing: Commercial Press, 2012.
- Zhou Changji 周長楫, ed., *Minnan fangyan dacidian* 閩南方言大詞典. Fuzhou: Fujian Renmin, 2006.
- Zhu Yunying 朱云影. *Zhongguo wenhua dui Ri Han Yue de yingxiang* 中國文化對日韓越的影響. Guilin: Guangxi Shifan Daxue, 2007.